



Verbale di accordo _ permessi per visite mediche _

Il giorno 15.06.2022, in Bolzano

tra

l'Azienda eco center S.p.A. (d'ora in avanti l'Azienda) rappresentata dal Direttore Generale Dr. Ing. Marco Palmitano e dal Responsabile delle Risorse Umane Dr. Francesco Colonna;

e le

Organizzazioni Sindacali territoriali:
FIT SGBCISL, rappresentata dal Sig. Maurizio Albrigo;
FB/ÖB CGIL-AGB, rappresentata dalla Sig.ra Catia Scardabozzi;
UILT-SGK, rappresentata dal Sig. Artan Mullaymeri

premesso che:

1. L'art. 2 "visite mediche specialistiche" del verbale di accordo d.d. 9 novembre 2018 concedeva ai lavoratori per l'anno 2019 la possibilità di fruire di permessi per visita specialistica nel limite di 10 ore annue, il tutto nei termini e alle condizioni nel medesimo regolamentate;
2. Con verbale di accordo d.d. 17 giugno 2019 le parti sostituivano integralmente l'art. 2 del verbale di cui al punto a) che precede e pertanto a far data dal 1 luglio 2019 sino al 31 dicembre 2020 doveva considerarsi valido ed efficace l'accordo di cui al presente punto;

Vereinbarungsprotokoll _ Freistellungen für ärztliche Untersuchungen _

Am 15.06.2022, in Bozen

zwischen

dem Betrieb eco center AG (von nun an "der Betrieb"), vertreten durch den Generaldirektor Dr. Ing. Marco Palmitano und den Personalleiter Dr. Francesco Colonna;

und den

Gebietsgewerkschaftsorganisationen:
FIT SGBCISL, vertreten durch Herrn Maurizio Albrigo;
FB/ÖB CGIL-AGB, vertreten durch Frau Catia Scardabozzi;
UILT-SGK, vertreten durch Herrn Artan Mullaymeri

vorausgeschickt, dass:

1. Art. 2, "Fachärztliche Untersuchungen", des Vereinbarungssprotokolls vom 9. November 2018 gewährte den Arbeitnehmern für das Jahr 2019 die Möglichkeit, Freistellungen für fachärztliche Untersuchungen im Höchstausmaß von 10 Stunden pro Jahr in Anspruch zu nehmen, und zwar zu den im Vereinbarungssprotokoll geregelten Bedingungen und Fristen;
2. Mit dem Vereinbarungssprotokoll vom 17. Juni 2019 ersetzen die Vertragsparteien zur Gänze den Art. 2 des in vorstehendem Punkt a) erwähnten Vereinbarungssprotokolls, und daher war vom 1. Juli 2019 bis zum 31. Dezember 2020 die in vorliegendem Punkt erwähnte Vereinbarung als gültig und wirksam zu betrachten;



3. per l'anno 2021, l'accordo d.d 17 giugno 2019 deve ritenersi ad ogni effetto prorogato in assenza di disdetta delle Parti, il tutto conformemente a quanto indicato alla clausola 8 "validità e durata" dell'accordo poc'anzi citato;
4. nel corso degli anni, i lavoratori hanno fatto ricorso alle ore di permesso per visita medica specialistica, nei termini di cui ai precedenti accordi;
5. i lavoratori che non hanno fruito dei permessi in questione (in quanto non ne hanno avuto necessità) hanno richiesto, per il tramite delle oo.ss., di poter avere la possibilità di fruire dei permessi per sottoporsi a visita medica con il medico di base (di famiglia) e/o per accompagnare a visita medica i seguenti soggetti: facenti parte del nucleo familiare anche senza legame di parentela o per cui si gode di permessi ex L. 104, i conviventi di fatto; il marito/la moglie (rapporto di coniugio); legati da unione civile;
6. la società, vista l'istanza pervenuta, nell'ottica di welfare aziendale e per consentire a tutti i lavoratori, per quanto possibile, di poter fruire delle ore di permesso per visita medica specialistica, ha valutato positivamente la possibilità di estendere il campo di applicazione dei permessi in questione;
7. le oo.ss. ed Eco center, congiuntamente, dopo ampie valutazioni e tenendo conto delle richieste espresse dai lavoratori, con la finalità di voler implementare ed adeguare l'attuale Welfare aziendale alle
3. für das Jahr 2021 ist die Vereinbarung vom 17. Juni 2019 als für jede Rechtswirkung verlängert zu betrachten, da sie seitens der Parteien nicht aufgekündigt wurde, all dies gemäß Klausel 8, „Gültigkeit und Dauer“, der soeben erwähnten Vereinbarung;
4. im Laufe der Jahre nahmen die Arbeitnehmer die Freistellungsstunden für fachärztliche Untersuchungen in der in den früheren Vereinbarungen vorgesehenen Weise in Anspruch;
5. jene Arbeitnehmer, welche die in Rede stehenden Freistellungen nicht in Anspruch nahmen (weil sie ihrer nicht bedurften), haben vermittels der Gewerkschaftsorganisationen (GO) beantragt, die Möglichkeit zu erhalten, die Freistellungen in Anspruch zu nehmen, um sich einer ärztlichen Untersuchung beim Basisarzt (Hausarzt) zu unterziehen und/oder um folgende Personen zur ärztlichen Untersuchung zu begleiten, welche auch ohne Verwandtschaftsbeziehung zur Familie gehören oder für welche man laut Gesetz 104 Freistellungen in Anspruch nehmen kann: tatsächlich zusammenlebende Personen; der Ehemann/die Ehefrau (Eheverhältnis); Personen, die durch eine eingetragene Lebenspartnerschaft miteinander verbunden sind;
6. nach Kenntnisnahme des eingelangten Antrags hat die Gesellschaft im Hinblick auf die betrieblichen Zusatzleistungen und um allen Arbeitnehmern, soweit möglich, zu gestatten, Freistellungsstunden für fachärztliche Untersuchungen in Anspruch zu nehmen, die Ausweitung des Anwendungsbereichs der in Rede stehenden Freistellungen positiv abgewogen;
7. nach umfangreichen Abwägungen und unter Berücksichtigung der von den Arbeitnehmern geäußerten Wünsche sowie mit der Zielsetzung, die derzeitigen betrieblichen Zusatzleistungen



reali necessità manifestate dai lavoratori destinatari del beneficio, si sono incontrate al fine di voler trovare un accordo in merito all'ampliamento della tipologia di visite mediche.

umzusetzen und an die tatsächlichen von den Arbeitnehmern als den Zielpersonen der Vergünstigung geäußerten Bedürfnisse anzupassen, haben sich die GO und eco center getroffen, um eine Vereinbarung bezüglich der Ausweitung der Typologie ärztlicher Untersuchungen zu finden.

Tutto ciò premesso e considerato, le Parti come in epigrafe indicate hanno raggiunto il seguente accordo.

All dies vorausgeschickt und erwogen, haben die eingangs angegebenen Parteien folgende Vereinbarung erreicht.

Art. 1 PREMESSE

Le premesse costituiscono parte integrante del presente verbale di accordo sindacale.

Le Parti si danno reciprocamente atto che sia le necessità manifestate dai lavoratori in merito a quanto indicato in premessa, sia la necessità di concedere pari opportunità a tutti i lavoratori, rappresentano motivo essenziale del presente accordo.

Art. 1 PRÄMISSEN

Die Prämissen bilden einen integralen Bestandteil des vorliegenden Protokolls über eine Vereinbarung mit den Gewerkschaften.

Die Parteien bestätigen sich gegenseitig, dass sowohl die von den Arbeitnehmern geäußerten Bedürfnisse bezüglich dessen, was in der Prämisse angegeben wird, als auch die Notwendigkeit, allen Arbeitnehmern Chancengleichheit zu gewähren, den wesentlichen Grund für die vorliegende Vereinbarung bilden.

Art. 2 VALIDITA' ED EFFICACIA

2.1 Il presente verbale di accordo sostituisce integralmente i precedenti accordi aventi ad oggetto i permessi per visite mediche specialistiche; pertanto, con la sottoscrizione del presente, in alcun modo potranno considerarsi validi ed efficaci precedenti accordi e/o parti di essi aventi ad oggetto i permessi qui regolamentati. Per tutto quanto nel presente non disciplinato, le Parti si danno reciprocamente atto che non si fa rinvio alle disposizioni di precedenti accordi.

Art. 2 GÜLTIGKEIT UND WIRKSAMKEIT

2.1 Vorliegendes Vereinbarungsprotokoll ersetzt zur Gänze die früheren Vereinbarungen, welche die Freistellungen für fachärztliche Untersuchungen zum Gegenstand haben; daher können nach der Unterzeichnung des vorliegenden Vereinbarungsprotokolls in keiner Weise frühere Vereinbarungen und/oder Teile davon, welche die hier geregelten Freistellungen zum Gegenstand haben, als gültig und wirksam betrachtet werden. Für all das, was im vorliegenden Vereinbarungsprotokoll nicht geregelt wird, bestätigen sich die Parteien gegenseitig, dass nicht auf die Bestimmungen früherer Vereinbarungen verwiesen wird.

2.2 A far data dal 1 luglio 2022 il presente accordo sostituisce integralmente i verbali di cui in premessa.

2.2 Ab dem 1. Juli 2022 ersetzt vorliegende Vereinbarung zur Gänze die in der Prämisse erwähnten Vereinbarungsprotokolle.

2.3 Il presente accordo ha validità semestrale (dal 1 luglio 2022 al 31 dicembre 2022) e si considera

2.3 Vorliegende Vereinbarung ist für sechs Monate gültig (vom 1. Juli 2022 bis zum 31.



rinnovato di anno in anno (dal 1 gennaio al 31 dicembre di ciascun anno) in mancanza di disdetta comunicata dalle Parti a mezzo raccomandata r.r. o p.e.c. entro il 31 ottobre di ogni anno. Pertanto, ciascuna delle parti potrà liberamente recedere inviando all'altra parte comunicazione di recesso. La comunicazione dovrà essere effettuata a mezzo raccomandata a/e o a mezzo pec agli indirizzi pec delle parti di seguito riportati:

per eco center S.p.A.
personale.personal@pec.eco-center.it
per FIT SGBCISL fit@pec.fitsgbcil.it
per FB/ÖB CGIL-AGB fp.altoadige@pecgil.it
per UILT-SGK uiltrasporti@pec.uilsgk.it

2.4 È fatta salva la facoltà di ciascuna Parte di richiedere la revisione dell'istituto *de quo* in ragione di esigenze contingenti sopravvenute, il tutto mediante richiesta scritta. Resta inteso che eventuali modifiche del presente accordo dovranno essere oggetto di accordo scritto.

Art. 3 Oggetto: permessi retribuiti per visite mediche (per brevità, permessi per VM)

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 41, comma 1 del C.C.N.L. applicato dalla società, quest'ultima accorda al personale che ne fa domanda permessi retribuiti nella misura massima di 10 (dieci) ore annuali (c.d. Permessi per visita medica), il tutto nei termini e alle condizioni in appresso specificate.

Si specifica che il monte ore annuo totale è pari a n. 10 (dieci) ore per visite mediche ed, in alcun modo, le visite di cui ai seguenti articoli 5 e 6 possono considerarsi cumulative.

Resta inteso che:

Dezember 2022) und gilt als von Jahr zu Jahr stillschweigend verlängert (vom 1. Januar bis zum 31. Dezember jedes Jahres), wenn sie von den Parteien nicht mittels Einschreibebriefs mit Rückschein oder PEC (Zertifizierter elektronischer Post) bis spätestens 31. Oktober jedes Jahres gekündigt wird. Somit kann jede der Parteien frei vom Vertrag zurücktreten, indem sie der anderen Partei die Mitteilung des Rücktritts zusendet. Die Mitteilung muss mittels Einschreibens mit Rückschein oder mittels PEC an die im Folgenden angeführten PEC-Adressen der Parteien ergehen:

für eco center AG personale.personal@pec.eco-center.it
für FIT SGBCISL _____
für FB/ÖB CGIL-AGB _____
für UILT-SGK _____

2.4 Unbeschadet bleibt die Befugnis jeder Partei, aufgrund nachträglich eingetretener Bedürfnisse die Revision des hier behandelten Rechtsinstitutes mittels schriftlichen Antrags zu verlangen. Es versteht sich, dass eventuelle Abänderungen der vorliegenden Vereinbarung Gegenstand einer schriftlichen Vereinbarung sein müssen.

Art. 3 Gegenstand: bezahlte Freistellungen für ärztliche Untersuchungen (der Kürze halber: Freistellungen für ÄU)

Im Sinne und für die Wirkungen von Art. 41 Absatz 1 des von der Gesellschaft angewandten Nationalen Kollektivarbeitsvertrags (C.C.N.L.) gewährt die Gesellschaft Eco Center dem Personal, das darum ansucht, bezahlte Freistellungen im Höchstausmaß von 10 (zehn) Stunden pro Jahr (sog. Freistellungen für ärztliche Untersuchungen), und zwar zu den im Folgenden näher angegebenen Bedingungen und Fristen.

Es wird klargestellt, dass die jährliche Gesamtstundenzahl 10 (zehn) Stunden für ärztliche Untersuchungen beträgt und dass die in den folgenden Artikeln 5 und 6 erwähnten Untersuchungen in keiner Weise als kumulativ gelten können.

Es versteht sich, dass:



- in alcun modo tale tipologia di permessi potrà essere concessa in anticipo rispetto all'anno che segue; pertanto, qualora il lavoratore avesse fruito di tutti i permessi di cui al presente accordo, potrà solamente utilizzare eventuali residui banca ore/permessi/ferie;
- eventuali permessi non fruiti entro il 31.12. di ciascun anno, nel limite massimo di 10 (dieci) ore annuali, in alcun modo saranno monetizzati e/o cumulati con i permessi dell'anno seguente; conseguentemente, gli eventuali permessi per visite mediche non fruiti entro il 31.12. andranno persi.
- queste Art von Freistellungen in keiner Weise durch Vorwegnahme gegenüber dem Folgejahr gewährt werden kann; daher kann ein Arbeitnehmer, falls er alle in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehenen Freistellungen in Anspruch genommen hat, lediglich allfällige Stundenbankreste/Freistellungen/Ferien nutzen;
- allfällige Freistellungen, die nicht bis spätestens 31.12. jedes Jahres in Anspruch genommen wurden – im Höchstausmaß von 10 (zehn) Stunden jährlich –, in keiner Weise monetisiert und/oder mit den Freistellungen des Folgejahrs kumuliert werden; infolgedessen gehen die allfälligen bis spätestens 31.12. nicht in Anspruch genommenen Freistellungen für ärztliche Untersuchungen verloren.

Art. 4 Destinatari. Tutti i lavoratori a tempo indeterminato e determinato, sia full-time che part-time. Resta inteso che il lavoratore, sia a tempo determinato che indeterminato, in forza non per l'intero anno civile, avrà diritto ad un monte ore annuo di permessi retribuiti in proporzione ai mesi effettivamente lavorati. Nell'anno di assunzione o di cessazione, le frazioni di mese almeno pari a 15 giorni sono considerate come mese intero, trascurandosi pertanto le frazioni inferiori. In caso di cessazione in corso d'anno, qualora il lavoratore avesse fruito di un numero maggiore di permessi (per visite mediche) rispetto al numero di ore spettanti in ragione del presente accordo, con il cedolino di chiusura si procederà a trattenere le eccedenti ore di permesso.

Art. 5 Tipologie di prestazioni medico-sanitarie oggetto di accordo. I permessi di cui al presente accordo potranno essere fruiti per sottoporsi a:

Art. 4 Anspruchsberechtigte. Anspruchsberechtigt sind alle Arbeitnehmer mit befristetem oder unbefristetem Arbeitsvertrag, sowohl mit Vollzeit- als auch mit Teilzeitstelle. Es versteht sich, dass ein Arbeitnehmer, der, gleich ob mit befristetem oder unbefristetem Arbeitsvertrag, nicht das ganze Kalenderjahr im Dienst ist, im Verhältnis zu den Monaten, in denen er tatsächlich gearbeitet hat, Anrecht auf eine Jahresstundenzahl von bezahlten Freistellungen hat. Im Jahr des Dienstantritts oder der Dienstbeendigung werden die Monatsbruchteile im Ausmaß von mindestens 15 Tagen als ganzer Monat gerechnet, während geringere Bruchteile unberücksichtigt bleiben. Falls ein Arbeitnehmer bei Dienstbeendigung im Laufe des Jahres eine höhere Anzahl an Freistellungen (für ärztliche Untersuchungen) in Anspruch genommen hat als jene, die ihm gemäß vorliegender Vereinbarung zusteht, werden ihm mit dem abschließenden Lohnstreifen die überzähligen Freistellungsstunden einbehalten.

Art. 5 Arten von medizinisch-ärztlichen Leistungen, die Gegenstand der Vereinbarung sind. Die von vorliegender Vereinbarung vorgesehenen Freistellungen können in Anspruch genommen werden, um sich folgenden

- 5.1 visite mediche presso il medico di base (di famiglia);
- 5.2 visite mediche effettuate da un medico specialista, sia presso strutture private che presso strutture dell'ASL e/o strutture convenzionate;
- 5.3 visite mediche effettuate per l'espletamento di ulteriori indagini (diagnostica o procedure diagnostiche); rientrano, a mero titolo esemplificativo in tale casistica: le prestazioni di diagnostica strumentale, attraverso l'utilizzo di specifiche tecniche strumentali ed avvalendosi della competenza di medici specialisti che sono a supporto della formulazione della diagnosi e della terapia;
- 5.4 indagini di laboratorio (ad esempio: accertamenti di biochimica, immunologia, immunoematologia-tipizzazione tissutale, microbiologia, genetica, biologia molecolare, citologia-istologia e anatomia patologica che vengono effettuati da laboratori di analisi);
- 5.5 prestazioni ricomprese nella specialità Medicina fisica riabilitativa ambulatoriale;
- 5.6 trattamenti di fisioterapia;
- 5.7 cure dentistiche/odontoiatriche

Art. 6 Permessi per accompagnare (per brevità PPA)

I permessi di cui al precedente art. 5 potranno essere fruiti (sempre all'interno del monte ore annuo massimo di 10 ore retribuite di cui al precedente art. 3) per accompagnare a visita medica i seguenti soggetti:

- i soggetti facenti parte del nucleo familiare anche senza legame di parentela;
- i soggetti per cui si gode della possibilità di fruire dei permessi ex L.104/1992;
- i conviventi di fatto;
- il marito/la moglie (rapporto di coniugio)

medicinisch-ärztlichen Leistungen zu unterziehen:

- 5.1 ärztlichen Untersuchungen beim Basisarzt (Hausarzt);
- 5.2 ärztlichen Untersuchungen, die von einem Facharzt vorgenommen werden, sowohl bei privaten Einrichtungen als auch bei Einrichtungen des ÖSB und/oder konventionierten Einrichtungen;
- 5.3 ärztlichen Visiten, die für die Durchführung weiterer Untersuchungen (Diagnostik oder Diagnoseverfahren) vorgenommen werden; hierher gehören (rein beispielsweise): die Leistungen der Instrumentaldiagnostik durch Verwendung spezifischer instrumenteller Verfahren und Zuhilfenahme der Kompetenz von Fachärzten, welche die Formulierung der Diagnose und der Therapie unterstützen;
- 5.4 Laboruntersuchungen (zum Beispiel: Ermittlungen in den Bereichen Biochemie, Immunologie, Immunhämatologie, Gewebetypisierung, Mikrobiologie, Genetik, Molekularbiologie, Zytologie/Histologie und pathologische Anatomie, welche von Analyselabors durchgeführt werden);
- 5.5 Leistungen des Fachbereichs ambulante physikalische Rehabilitationsmedizin;
- 5.6 physiotherapeutischen Behandlungen;
- 5.7 zahnärztlichen Behandlungen

Art. 6 Freistellungen zum Begleiten (kurz: FZB)

Die in vorstehendem Art. 5 erwähnten Freistellungen können in Anspruch genommen werden (immer innerhalb der jährlichen Höchststundenzahl von 10 bezahlten Stunden laut vorstehendem Art. 3), um folgende Personen zu einer ärztlichen Untersuchung zu begleiten:

- jene, die – auch ohne verwandtschaftliche Beziehung – zur Familie gehören;
- jene Personen, für die man die Möglichkeit hat, die Freistellungen laut Gesetz Nr. 104/1992 in Anspruch zu nehmen;
- tatsächlich zusammenlebende Personen;
- den Ehemann/die Ehefrau (Eheverhältnis)



Art. 7 Modalità di fruizione

7.1 Richiesta di autorizzazione. I permessi orari retribuiti per VM di cui al presente accordo, sono accordati al personale dipendente che ne fa espressa richiesta nel limite massimo di 10 (dieci) ore annuali (anno civile), la cui fruizione deve essere previamente autorizzata dal proprio responsabile, il quale potrà opporre diniego unicamente per comprovate ragioni organizzative.

— Pertanto il lavoratore che avesse necessità di fruire di ore di permesso per VM deve richiedere e ricevere preventiva autorizzazione al proprio responsabile, inserendo l'apposito giustificativo all'interno del gestionale.

7.2 Giustificativo di assenza. Le richieste di permesso e dunque le assenze per VM potranno essere fruite per minimo di 15 minuti e per multipli di 15 minuti.

Tale meccanismo di inserimento giustificativi a copertura dei ritardi avverrà per multipli di 15.

7.3 Documentazione. È onere del lavoratore che intenda fruire di tale tipologia di permessi trasmettere la seguente documentazione (tutti e due i documenti):

7.3.1 Autodichiarazione

Il lavoratore, mediante autodichiarazione, attesterà e richiederà quanto segue:

- di essersi sottoposto a visita come da certificazione allegata o di aver accompagnato a visita una delle persone di cui all'art. 6;

- di voler fruire nella giornata in questione di n. XX ore di permesso per visita medica e pertanto richiederà alla società di decurtare dal monte ore annuo un numero di ore per visita medica pari alle ore oggetto della richiesta;

- di autorizzare la società a giustificare le ore di assenza per la giornata in questione con ore di permesso per visita medica.

Art. 7 Modalitäten der Inanspruchnahme

7.1 Genehmigungsantrag. Die von vorliegender Vereinbarung vorgesehenen bezahlten Stundenfreistellungen für ÄU werden dem darum ansuchenden bediensteten Personal im Höchstmaß von 10 (zehn) Stunden pro Jahr (Kalenderjahr) gewährt; deren Inanspruchnahme muss im Voraus vom eigenen Verantwortlichen genehmigt werden; dieser kann einzig und allein aus nachweislichen organisatorischen Gründen die Genehmigung verweigern.

Daher muss ein Arbeitnehmer, der es nötig hat, Freistellungsstunden für ÄU in Anspruch zu nehmen, seinen Verantwortlichen um die vorausgehende Genehmigung ersuchen und diese erhalten, indem er den eigens dafür vorgesehenen Beleg in die Verwaltungssoftware eingibt.

7.2 Absenzbeleg. Die Freistellungsanträge und somit die Absenzen wegen ÄU können für mindestens 15 Minuten und für ein Vielfaches von 15 Minuten in Anspruch genommen werden.

Dieser Mechanismus der Eingabe der Belege zur Abdeckung der Verspätungen erfolgt für ein Vielfaches von 15.

7.3 Dokumentation. Dem Arbeitnehmer, der diese Art von Freistellungen in Anspruch zu nehmen beabsichtigt, obliegt die Übermittlung folgender Dokumentation (beide Dokumente):

7.3.1 Selbsterklärung

Mittels einer Selbsterklärung bescheinigt und beantragt der Arbeitnehmer folgendes:

- dass er sich gemäß beiliegender Bescheinigung einer ärztlichen Untersuchung unterzogen oder eine der in Art. 6 erwähnten Personen zur Untersuchung begleitet hat;

- dass er am fraglichen Tag XX Freistellungsstunden für eine ärztliche Untersuchung in Anspruch nehmen will und dass er daher die Gesellschaft darum ersucht, von der jährlichen Gesamtstundenzahl eine Anzahl von Stunden für ärztliche Untersuchungen abzuziehen, welche dem Gegenstand des Ansuchens entspricht;

- dass er die Gesellschaft dazu ermächtigt, für den fraglichen Arbeitstag die Abwesenheitsstunden



7.3.2 Certificato del medico/struttura sanitaria attestante l'assenza e di cui al presente articolo

Il certificato deve attestare:

- Nome/cognome del medico di base o la struttura sanitaria (anche privata);
- NOME -COGNOME dipendente/o della persona sottoposta a visita
- GIORNO E ORARIO DI INIZIO E FINE della prestazione
- TIPOLOGIA DI PRESTAZIONE MEDICO SANITARIA

A mero titolo esemplificativo: si attese che il sig. NOME/COGNOME è stato sottoposto a visita medica/specialistica/diagnostica/controllo/e samì sangue il giorno XX/YY/YYYY dalle ore XX alle ore XX. DATA, LUOGO, FIRMA, TIMBRO.

In alcun modo il certificato deve riportare lo stato di salute dell'interessato che riveli informazioni connesse allo stato di salute fisica o mentale passata, presente o futura dello stesso.

7.4 Modalità di trasmissione della documentazione

La documentazione dovrà essere trasmessa a cura del dipendente

- entro e non oltre il mese di competenza;

all'ufficio delle Risorse Umane a mezzo email personale@eco-center.it e per conoscenza all'indirizzo email del responsabile/delegato.

Qualora la documentazione non fosse inviata nei termini e nelle modalità di cui al presente accordo o fosse inviata in modo incompleto, l'assenza sarà considerata quale assenza ingiustificata.

7.5 Modifica delle ore autorizzate. In caso di non corrispondenza tra le ore preventivamente inserite nel gestionale (ed autorizzate/approvate)

mit Freistellungsstunden für ärztliche Untersuchungen zu rechtfertigen.

7.3.2 Bescheinigung des Arztes/der Gesundheitseinrichtung, welche die Abwesenheit, von der im vorliegenden Artikel die Rede ist, bezeugt

Die Bescheinigung muss folgendes bezeugen:

- Vor- und Zuname des Basisarztes oder der (auch privaten) Gesundheitseinrichtung;
- VOR- UND ZUNAME des Bediensteten oder der Person, die sich der Untersuchung unterzieht;
- TAG UND UHRZEIT DES BEGINNS UND DES ENDES der Leistung;
- ART DER MEDIZINISCH-ÄRZTLICHEN LEISTUNG.

Um ein Beispiel zu machen: es wird bescheinigt, dass sich Herr VOR- UND ZUNAME am XX/YY/YYYY von XX bis XX Uhr einer ärztlichen/fachärztlichen/diagnostischen Untersuchung/Kontrolluntersuchung/ Blutuntersuchung unterzogen hat. DATUM, ORT, UNTERSCHRIFT, STEMPEL.

In keiner Weise muss die Bescheinigung den Gesundheitszustand der betroffenen Person angeben und Informationen über den vergangenen, gegenwärtigen oder zukünftigen Zustand der körperlichen oder geistigen Gesundheit derselben enthalten.

7.4 Modalitäten der Übermittlung der Dokumentation

Die Dokumentation muss auf Betreiben des Bediensteten

- spätestens binnen des betreffenden Monats

an das Personalbüro mittels E-Mail an die Adresse personale@eco-center.it und zur Kenntnis an die E-Mail-Adresse des Verantwortlichen/Delegierten übermittelt werden.

Falls die Dokumentation nicht binnen der Fristen und mit den Modalitäten, die von vorliegender Vereinbarung vorgesehen sind, zugesandt wird oder falls sie in unvollständiger Weise zugesandt wird, gilt die Absenz als ungerechtfertigte Absenz.

7.5 Abänderung der genehmigten Freistellungsstunden. Im Falle der



con le ore di effettiva assenza, così come risultanti dalla documentazione di cui al precedente punto 7.3.2, il lavoratore dovrà rettificare il predetto dato ed inserire nel gestionale il numero corretto delle ore di assenza; il responsabile, conseguentemente, dovrà autorizzare/approvare la nuova richiesta conformemente alle disposizioni di cui al presente accordo.

Fermo quanto sopra, di seguito, per semplicità di lettura, si illustra a mero titolo esemplificativo l'iter da seguire per la fruizione delle ore di permessi per VM.

RICHIESTA PREVENTIVA	INSERIRE RICHIESTA PER VISITA MEDICA IN GS Minimo 15 minuti e multipli di 15 minuti
RICEVERE AUTORIZZAZIONE DEL RESPONSABILE	
INVIARE AUTODICHIARAZIONE CERTIFICATO	PDF a PERSONALE@ECO-CENTER.it e CC AL RESPONSABILE/DELEGATO
TERMINE PER INVIO	ENTRO IL MESE DI COMPETENZA.
EVENTUALE MODIFICA DELLE ORE DI PERMESSO AUTORIZZATE	Il lavoratore dovrà rettificare la richiesta già autorizzata, inserendo il numero di ore esatto di assenza; il responsabile dovrà autorizzare la nuova richiesta.

Nichtübereinstimmung zwischen den im Voraus in die Verwaltungssoftware eingegebenen (und genehmigten) Stunden mit den tatsächlichen Abwesenheitsstunden, wie sie sich aus der in vorstehendem Punkt 7.3.2 erwähnten Dokumentation ergeben, muss der Arbeitnehmer diese Angabe berichtigen und in die Verwaltungssoftware die richtige Anzahl der Abwesenheitsstunden eingeben; infolgedessen muss der Verantwortliche den neuen Antrag gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung genehmigen.

Unbeschadet des oben Gesagten, wird im Folgenden – rein beispielshalber – das für die Inanspruchnahme der Freistellungsstunden für ÄU zu befolgende Verfahren erläutert.

VORAUSS-GEHENDER ANTRAG	ANTRAG AUF ÄRZTLICHE UNTERSUCHUNG IN DIE VERWALTUNGS-SOFTWARE EINGEBEN Mindestens 15 Minuten oder ein Vielfaches von 15 Minuten
ERHALT DER GENEHMIGUNG SEITENS DES VERANTWORTLICHEN	
ZUSENDUNG DER SELBST-ERKLÄRUNG - BESCHEINIGUNG	PDF an PERSONALE@ECO-CENTER.it und z.K. AN DEN VERANTWORTLICHEN/DELEGIERTEN
EINSENDUNGS-FRIST	BINNEN DES BETREFFENDEN MONATS
ALLFÄLLIGE ABÄNDERUNG DER GENEHMIGTEN FREISTELLUNGS-STUNDEN	Der Arbeitnehmer muss den bereits genehmigten Antrag berichtigen, indem er die genaue Anzahl der Abwesenheitsstunden eingibt; der



	Verantwortliche muss den neuen Antrag genehmigen.
--	---

Art. 8 Tipologia di assenza. Le assenze oggetto del presente accordo rappresentano assenza giustificata e non rilevante ai fini del calcolo del premio di produttività di cui all'art. 15 del T.U. (e s.m.i.) e non sono assimilabili alle assenze per malattia ai fini del computo del periodo di comporta.

Art. 8 Art der Absenz. Die Absenzen, die Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung sind, stellen gerechtfertigte Absenzen dar, die für die Berechnung der Produktivitätsprämie laut Art. 15 des Einheitstexts (i.g.F.) nicht relevant sind und im Hinblick auf die Berechnung der Höchstdauer der Abwesenheit den Absenzen wegen Krankheit nicht gleichgestellt werden können.

Il testo in lingua italiana sarà prevalente e vincolante.

Der italienische Text ist maßgebend.

Si allega modello di autodichiarazione
Letto, confermato e sottoscritto.
Bolzano, lì 15.06.2022

Das Selbsterklärungsformular liegt bei.
Gelesen, bestätigt und unterzeichnet.
Bozen, den 15.06.2022

Per l'Azienda
Ing. Marco Palmitano

Für den Betrieb
Ing. Marco Palmitano

Dott. Francesco Colonna

Dott. Francesco Colonna

Per le Organizzazioni Sindacali Territoriali

Für die Gebietsgewerkschaftsorganisationen

FIT SGBCISL Sig. Maurizio Albrigo

FIT SGB/CISL Herr Maurizio Albrigo

FB/ÖB CGIL-AGB Sig.ra Catia Scardabozzi

FB/ÖB CGIL-AGB Frau Catia Scardabozzi

UILT-SGK Sig. Artan Mullaymeri

UILT-SGK Herr Artan Mullaymeri



AUTODICHIARAZIONE
ai fini della fruizione delle ore di permesso per
visita medica per l'anno _____

IL SOTTOSCRITTO _____ CF _____ in
qualità di dipendente della società eco center

dichiara

- a. in data _____ di essersi sottoposto a visita medica come da documentazione allegata
- b. In data _____ di aver accompagnato a visita medica, come si evince da documentazione allegata, il sig./la sig.ra _____
_, in quanto
 - ☐ Facente parte del nucleo familiare del sottoscritto/della sottoscritta;
 - ☐ si gode della possibilità di fruire dei permessi ex. L.104/1992 per il medesimo/per la medesima;
 - ☐ convivente di fatto ex. art. 1, comma 36, Legge n. 76/2016;
 - ☐ marito/la moglie (rapporto di coniugio);
 - ☐ legato da unione civile ex. art. 1, commi 1-35, della Legge 20 maggio 2016, n. 76,

E richiede pertanto

- alla società di poter fruire per la presente giornata di n. ____ ore di permesso per visita medica.

SELBSTERKLÄRUNG
zwecks Inanspruchnahme der Freistellungsstunden
für ärztliche Untersuchungen für das Jahr _____

DER/DIE UNTERFERTIGTE _____ St.-Nr.
_____ in seiner/ihrer Eigenschaft als
Bediensteter/Bedienstete der Gesellschaft eco center

erklärt

- a. dass er/sie sich am _____ der aus beiliegender Dokumentation ersichtlichen ärztlichen Untersuchung unterzogen hat
- b. dass er/sie am _____
Herrn/Frau _____
_, zu einer ärztlichen Untersuchung begleitet hat, da
 - ☐ die genannte Person zur Familie des/der Unterfertigten gehört;
 - ☐ die Möglichkeit besteht, für die genannte Person die Freistellungen laut Gesetz 104/1992 in Anspruch zu nehmen;
 - ☐ die genannte Person eine tatsächlich zusammenlebende Person laut Art. 1, Absatz 36, Gesetz Nr. 76/2016 ist;
 - ☐ die genannte Person der Ehemann/die Ehefrau ist (Eheverhältnis);
 - ☐ die genannte Person durch eine eingetragene Lebenspartnerschaft laut Art. 1 Absatz 1-35 des Gesetzes vom 20. Mai 2016, Nr. 76, mit dem/der Unterfertigten verbunden ist,

und ersucht daher

- die Gesellschaft eco center darum, für vorliegenden Tag ____ Freistellungsstunden für ärztliche Untersuchungen in Anspruch nehmen zu können.



Il sottoscritto/la sottoscritta autorizza la società datrice di lavoro a decurtare le ore di cui all'alinea che precede dal monte ore annuo di 10 ore per visita medica di cui all'accordo sindacale d.d. ____.

Der/die Unterfertigte ermächtigt die arbeitgebende Gesellschaft, die in vorstehendem Absatz angegebene Stundenzahl von der Jahresstundenzahl von 10 Stunden für ärztliche Untersuchungen, die in der Gewerkschaftsvereinbarung vom ____ vorgesehen ist, abzuziehen.

— Si allega certificato medico parte integrante della presente

In fede
Data ____ luogo ____ firma _____

Il sottoscritto/la sottoscritta dichiara altresì che il numero di ore richieste con la presente è comprensivo del tempo strettamente necessario per lo spostamento dal luogo di residenza/lavoro all'ambulatorio medico (spostamento da intendersi anche il percorso di andata e ritorno).

In fede
Data ____ luogo ____ firma _____

Das ärztliche Zeugnis, das ein integraler Bestandteil des vorliegenden Antrags ist, liegt bei.

Hochachtungsvoll
Datum ____ Ort ____ Unterschrift _____

Der/die Unterfertigte erklärt auch, dass die mit vorliegendem Schreiben beantragte Stundenzahl auch die unbedingt notwendige Zeit für den Ortswechsel vom Wohnort/Arbeitsort zur Arztpraxis umfasst (auch der Hin- und Rückweg sind als Ortswechsel zu verstehen).

Hochachtungsvoll
Datum ____ Ort ____ Unterschrift _____



Oggetto: Informativa Familiari Dipendenti

La presente informativa è resa a completamento del testo consultabile sulla rete intranet aziendale "informativa sul trattamento dei dati personali per dipendenti e collaboratori ai sensi della normativa in materia di protezione dei dati personali, Regolamento UE 2016/679".

1) FINALITA' E BASE GIURIDICA DEL TRATTAMENTO

L'accordo sottoscritto tra eco center e le organizzazioni sindacali territoriali, estende la possibilità per il lavoratore di usufruire di ore di permesso retribuite consentendogli di accompagnare ad una visita medica i soggetti facenti parte del nucleo familiare individuati tra: soggetti facenti parte del nucleo familiare anche senza legame di parentela o per cui si gode della possibilità di fruire dei permessi ex L.104/1992; conviventi di fatto; marito e moglie.

Ne deriva un trattamento di dati personali che necessita di fornire agli stessi informazioni essenziali sulle modalità con cui saranno trattati.

I dati personali riferiti ai suddetti interessati sono forniti dal lavoratore dopo aver dato lettura agli stessi della presente informativa e il loro conferimento è un requisito essenziale. Pertanto, un eventuale rifiuto al conferimento dei dati comporterebbe l'oggettiva impossibilità per eco center di concedere i relativi permessi.

Betreff: Informationsschreiben für die Angehörigen der Bediensteten

Vorliegendes Informationsschreiben ergänzt folgenden Text, der im betrieblichen Internet einsehbar ist: "Informationsschreiben über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten für Bedienstete und Mitarbeiter gemäß den Vorschriften im Bereich Schutz der personenbezogenen Daten, EU-Verordnung 2016/679".

1) ZWECKE UND RECHTLICHE GRUNDLAGE DER DATENVERARBEITUNG

Die zwischen eco center und den territorialen Gewerkschaftsorganisationen abgeschlossene Vereinbarung weitet für den Arbeitnehmer die Möglichkeit aus, bezahlte Freistellungsstunden in Anspruch zu nehmen, und gestattet es ihm, Personen, die zu seiner Familie gehören, zu einer ärztlichen Untersuchung zu begleiten, und zwar folgende Personen: Personen, die zur Familie gehören, auch ohne dass eine Verwandtschaftsbeziehung besteht, oder für die man die Möglichkeit der Inanspruchnahme der Freistellungen laut Gesetz 104/1992 hat; de facto zusammenlebende Personen; Ehemann und Ehefrau.

Daraus ergibt sich eine Verarbeitung der personenbezogenen Daten, weshalb es notwendig ist, diesen Personen wesentliche Informationen über die Modalitäten zu liefern, mit denen die Daten verarbeitet werden.

Die auf die obgenannten betroffenen Personen bezogenen Daten werden vom Arbeitnehmer geliefert, nachdem er diesen Personen vorliegendes Informationsschreiben vorgelesen hat, und ihre Bereitstellung ist ein wesentliches Erfordernis. Daher würde eine eventuelle Weigerung, die Daten bereitzustellen, die objektive Unmöglichkeit für eco center mit sich bringen, die betreffenden Freistellungen zu gewähren.



2) DATI DEI FAMILIARI DEL DIPENDENTE OGGETTO DI TRATTAMENTO

A titolo esemplificativo sono acquisiti e trattati dati anagrafici quali nome, cognome, C.F., indirizzo e a seguito della comunicazione allegata, la documentazione attestante la prestazione medico – sanitaria eseguita.

3) SOGGETTI AI QUALI I DATI POSSONO ESSERE COMUNICATI

In stretta relazione e compatibilmente alle suddette finalità i suoi dati possono essere messi a disposizione della società di gestione welfare aziendale.

4) PERIODO DI CONSERVAZIONE

La conservazione è definita dai termini di prescrizione derivanti da obblighi civilistici e fiscali.

5) DIRITTI PREVISTI DAGLI ARTT. 15 e ss. del GDPR

Il GDPR in capo all'interessato riconosce specifici diritti: il diritto di **accesso** (art.15) ossia di accedere ai suoi dati personali; il diritto di **rettifica** e **integrazione** (art.16) ossia ottenere l'aggiornamento di dati che la riguardano se non corretti o incompleti; il diritto di **cancellazione** (art.17) dei dati personali che la riguardano se non più necessari per le finalità per le quali sono stati raccolti; il diritto di **limitazione di trattamento** (art.18) se è in attesa, dopo essersi opposto al trattamento, della verifica in merito alla legittimità del titolare; il diritto di **opposizione** (art.21) per ottenere la cessazione del trattamento nei casi in cui ne contesti la validità del legittimo interesse del titolare; il diritto **alla portabilità** (art. 20) il diritto ad ottenere in forma elettronica e strutturata i propri dati o a vederli

2) DATEN DER ANGEHÖRIGEN DES BEDIENSTETEN, DIE GEGENSTAND DER VERARBEITUNG SIND

Beispielsweise werden meldeamtliche Daten wie Vorname, Zuname, St.-Nr., Anschrift eingeholt und verarbeitet, infolge der Mitteilung unter Beilegung der Dokumentation, welche die durchgeführte medizinisch-ärztliche Leistung belegt.

3) SUBJEKTE, DENEN DIE DATEN MITGETEILT WERDEN KÖNNEN

In engem Zusammenhang und im Einklang mit den obgenannten Zwecken können Ihre Daten der Gesellschaft für die Verwaltung der betrieblichen Zusatzleistungen zur Verfügung gestellt werden.

4) AUFBEWAHRUNGSZEIT

Die Aufbewahrungszeit wird durch die Verjährungsfristen bestimmt, die sich aus zivil- und steuerrechtlichen Pflichten ergeben.

5) RECHTE, DIE VON ART. 15 ff. DER GDPR VORGESEHEN SIND

Die GDPR erkennt dem Betroffenen spezifische Rechte zu: das Recht auf **Zugriff** (Art.15) auf seine personenbezogenen Daten; das Recht auf **Berichtigung** und **Ergänzung** (Art.16), d.h. das Recht auf Aktualisierung der Daten, falls diese unrichtig oder unvollständig sind; das Recht auf **Löschung** (Art.17) der personenbezogenen Daten, die Sie betreffen, wenn sie für die Zwecke, für die sie gesammelt wurden, nicht mehr notwendig sind; das Recht auf **Einschränkung der Datenverarbeitung** (Art.18), wenn Sie sich der Verarbeitung widersetzt haben und auf die Überprüfung der Rechtmäßigkeit des Rechtsinhabers der Datenverarbeitung warten; das Recht auf **Widerspruch** (Art.21), um das Aufhören der Datenverarbeitung in jenen Fällen zu erzielen, in denen Sie die Gültigkeit des rechtlichen Interesses des Rechtsinhabers



trasmessi ad un altro titolare; il diritto di **revoca** (art.7) ai trattamenti il cui presupposto di legittimità sia il suo consenso.

6) MODALITA' DI ESERCIZIO DEI DIRITTI

L'istanza non necessita di particolari formalità. Può inoltrarla al titolare scrivendo all'indirizzo privacy@eco-center.it o al DPO designato dal titolare scrivendo all'indirizzo ecocenter@dpo.bz.it

Il riscontro è fornito al più tardi entro 1 mese, estendibili a 3 per casi complessi. In caso di richieste palesemente immotivate, ripetitive, potrà esserle addebitato un contributo in considerazione dei costi sostenuti per fornirle informazioni. Potranno esserle richieste ulteriori informazioni per verificare in maniera inequivocabile la sua identità.

7) RICORSO ALL'AUTORITA' GIUDIZIARIA RECLAMO AL GARANTE

Qualora non pervenga alcun riscontro alla sua istanza, ne contesti il contenuto o ravvisi una violazione dei suoi dati personali può rivolgersi all'autorità giudiziaria o proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali.

revisione v.31.05.22

bestreiten; das Recht auf die **Tragbarkeit** (Art. 20), d.h. das Recht, seine eigenen Daten in elektronischer und strukturierter Form zu erhalten oder sie einem anderen Rechtsinhaber übermitteln zu lassen; das Recht auf **Widerruf** (Art.7) jener Verarbeitungen, deren Rechtmäßigkeitsvoraussetzung Ihre Zustimmung ist.

6) MODALITÄTEN DER AUSÜBUNG DER RECHTE

Der Antrag bedarf keiner besonderen Förmlichkeiten. Sie können ihn an den Rechtsinhaber richten, indem sie an die Adresse privacy@eco-center.it schreiben, oder Sie können ihn an den DPO (Datenschutzbeauftragten) richten, indem sie an die Adresse ecocenter@dpo.bz.it schreiben.

Die Antwort wird spätestens binnen 1 Monats geliefert; diese Frist kann bei komplexen Fällen bis zu 3 Monaten dauern. Bei offenkundig unbegründeten, wiederholenden Anträgen kann Ihnen ein Spesenbeitrag angelastet werden wegen der Kosten, die für das Liefern der Informationen getragen werden müssen. Es kann sein, dass Sie um weitere Informationen ersucht werden, um in unmissverständlicher Weise Ihre Identität zu überprüfen.

7) REKURS AN DIE GERICHTSBEHÖRDE – BESCHWERDE BEI DER DATENSCHUTZBEHÖRDE

Falls Sie auf Ihren Antrag keine Antwort erhalten, falls Sie den Inhalt der Antwort bestreiten oder eine Verletzung Ihrer personenbezogenen Daten für gegeben sehen, können Sie sich an die Gerichtsbehörde wenden oder bei der Datenschutzbehörde Beschwerde zum Schutze Ihrer personenbezogenen Daten einlegen.

Revidiert am 31.05.22